

Il diavel en tschiel

Teater da Editg Messer / Flem

Translatà en rumantsch da Hans-Peter Schreich-Stuppan, Valchava 2011

Acturs:

- raquintader
- diavel (rolla principala 1)
- Petrus (rolla principala 2)
- anghels 1, 2 e 3 che sesan sin nivels da recreaziun
- anghel 4 che porta manna e mel e latg
- anghel 5 che fa musica
- differents anghels sco statistis
- requisitur

Requists:

- microfons
- vestgadira dal diavel e cornas
(puli cotschen, chautschas nairas, pelerina)
- vestgadira da Petrus, bastun d'uestg, clav, barba
- nivel nr.7
- hamac cun nivel per Petrus
- plirs nivels
- vestgadira da ministrants per ils anghels
- aureolas per ils anghels
- bastun per l'anghel superiur
- latg
- manna e mel
- cudesch cun las reglas celestialas
- effects da glisch
- lenziels alvs
- pitschens nivels che pendan giu

Raquintader:

Vairamain è quai stà in di tuttafatg normal en tschiel. Ils anghels avevan chantà en il cor. Els avevan mangià lur purziun manna cun mel. E tenor lur plan da servetsch persunal – pendì si sin il nivel nr.7 – avevan els procurà per ils umans che avevan basegn da lur agid. Suentar tut questas activitads avevan els fatg in pau la pausa, per laschar resunar en lur cors las ideas divinas ch’als empleniva. En quest silenzi ha els udià tuttenina ina ramur estra ch’als ha spaventà andetgamain:

Diavel (splunta cun tuts dus pugns al portal celestial):

Olla! N’è qua vairamain nagin? Olla! Nua è qua il schef?

(Splunta vinavant)

Petrus (vegn da quai stanchel):

Hehe! Tgi disturba nus qua uschè vehementamain en nossa pasch celestiala? Quai è bain impertinent!

(El stauscha davent il schlegn e dat in sigl.)

Quai na datti bain betg! Tge mai vuls ti a qua?

Diavel: O, mes char Petrus. Ins auda en l’enfiern bain tant raquintar dals anghels e da la vita leva e seraina enta tschiel, che jau hai mirveglias da vesair ina giada co che quai va tar vus.

Jau ta rog: ma lascha entrar e ma lascha viver in tempet qua si, per che jau ma possia persvader sche las istorgias, ch’ins raquinta en l’enfiern sur dal tschiel, sajan propi vairas.

Raquintader: Pervia dals tuns insolits s’avevan ramassads entant tut ils anghels en ina tscherta distanza davos Petrus per guardar quest visitader nunspetgà.

Anghel 1: O, tge vegn Petrus ussa a far?

Anghel 2: I tutga bain tar las reglas celestialas da betg refusar nagin che dumonda da dastgar entrar.

Anghel 3: Ma cun far las reglas celestialas n’ha er nagin fatg quint ch’i vegniss qua si gist insatgi da l’altra vart.

(Ils anghels sa retiran sin il nivel nr.7 e scutinan.)

Diavel: Jau hai fom. Na datti qua nagut da mangiar?

Petrus: Psst, betg uschia dad aut. Ti na stos betg svegliar l'entir tschiel!
(squassa il chau)

Nus avain gia mangià. Ma jau ta lasch gugent anc purtar ina purziun manna cun mel. Quai n'è nagin problem. In mument, per plaschair!

Diavel: Manna cun mel? Na datti qua nagina charn grillada, giarlets brassadas u ina padella cun gulasch?

Petrus: Quai ma displascha: u che ti mangias quai ch'ì dat tar nus, u che ti pos dalunga puspè svanir.

Diavel: Bun, bun! Alura ma lasch jau oz nutrir ina giada sco in anghel.

Petrus (vers ils aspectaturs): Quest pruoder stoss jau bain avoir en egl per ch'el na fetschia betg memia dischurden en noss sistem celestial. Surtut stuain nus ussa decider ina giada, nua ch'el pudess durmir questa notg. Igl è bain nunpussaivel da 'l dar alloschi sin ils nivels dals anghels. I na ma resta nagut auter co al prender tar mai. Quai na ma plascha propi betg! In quartier provisoric basta per l'emprim. Alura vesain nus vinavant.

(Sa vulvend al diavel:)

Alura, ve cun mai!

Diavel: Quai n'è bain betg vair che ti vuls ussa gia ir a durmir. Quai na ma plascha propi betg. Tar nus en l'enfiern cumenza da quest temp pir il diavel e quatter! Quest silenzi infinit qua ma fa tema. Tar nus datti adina ina canera diabolica!

Raquintader: Al diavelin na resta nagut auter che sa suttametter. I va magari ditg, enfin ch'il diavel po sa durmentar en quest mund tant ester per el.

(La proxima damaun: Ils anghel stattan si e sa radunan per ludar Dieu. Els chantan il "Alleluia".)

Diavel: Tge faschais vus da questas baudezzas? Igl è anc mez stgir!
(Dormulent sa fruscha el ils egl.)

Anghel 4 (sgola curaschusamain tar il diavel):

Bun di! Bun di! Bain durmì tar nus en tschiel? Qua è in magiel latg. Quai fa bain! Prenda be!

Diavel: Wähh!!! Na datti insatge meglier? Ina biera frestga u in vinars?
Quai ma gustass bler dapli!

Anghel 4: Vairamain pudessas er ti dir: Bun di!
E dir "grazia" avessas er pudì far! (L'anghel vul puspè sgular davent.)

Diavel: He, ti! Tge vul quai dir: grazia? Quai n'hai jau anc mai udì!
È quai er puspè ina tala chanzun curiusa da vus schanis qua?

Anghel 4: Betg da crair! Ti na sas gnanc, tge che "grazia" signifitga?
Alura taidla bain! Sche insatgi ta di insatge plaschaivel u ta regala
insatge, alura din ins: grazia. Cun quai vul ins dir ch'ins ha plaschair –
ed igl è simplamain maniera!

(L'anghel vul sgular davent).

Diavel (al tegna enavos):
Ina dumonda anc! Pertge m'has ti purtà insatge da baiver?

Anghel 4: Quai è isanza tar nus, d'ans servir vicendaivlamain e dad
esser adina qua in per l'auter. Ed ussa ma lascha ir! Ti ma fas mal!

Diavel:
Damai, tar nus là giu è quai tuttafatg normal da sa stgarplinar e piztgar,
e da sa stumplar u dar er ina giada ina pajada. Co duess jau uschiglio dir
ad insatgi che jau vuless insatge dad el? En in'otra maniera n'ans
enclegessan nus gnanc. Co mai duai quai ir? Forsa fissi stà meglier da
betg sa laschar en en quest experiment. En tschiel valan para mesiras
cumplettamain differentas sco tar là giu en l'enfiern.

(Vul en sasez cuntinuar, ma tegna ussa l'ureglia)

Raquintader: El n'arriva betg vinavant, perquai ch'el auda co ch'el vegn
clamà. Dentant n'auda el las vuschs betg cun sias ureglias, mabain en
ses cor. El dat in sigl da questa communicaziun calma nunusitada.
Ma senza cuntradiziuon fa'l per cumond e va sin il nivel, nua ch'ìls cors
celestials cumenzan gist da chantar il grond Alleluia.

(Tut ils anghels chantan Alleluia.)

Anghel 5: Chantas ti tenor u bass?

Diavel: Nagin' idea! E surtut: Tge vul dir quest pled curius 'Alleluia'? Jau enconusch: 'Alodri' ed 'Alalì' e 'Ramba Zamba'. Ma da quai na vulais vus betg savair novas. Alura exercitesch jau halt quest pled nov.

(Tut ils anghels ed il diavel chantan Alleluia. Il diavel chanta fauss. Il chant dat ensemen. Ils anghels scutinan.)

Anghel 3: Tge duain nus be far cun quest tip?

Anghel 1: Nus essan quasi a fin cun nossas forzas.

Anghel 5: Anc mai avant n'essan nus vegnids mess talmain a la prova.

Anghel 4: Ma nus stuain acceptar la sfida. Nus stuain lavurar vi da nus.

Anghel 2: Gea! Cura ch'il diavel daventa grobulan, al inscuntrain nus simplamain cun amiaivlezza. Nus respundain mintgin da ses nauschs pensaments cun gests da la paschaivladad. A sias fantasias destructivas mettain nus encunter da quellas da salid e da fortuna.

Anghel 5: Gea, quai faschain nus! Quai è bain tut simpel! Tge pensais vus?

(Tuts ils anghel dattan il chau da gea.)

Raquintader: Ed in di capita il miracul ... Cun plaschair ed er bain en il ritmus chanta il diavel ensemen cun ils anghel.

Là scruscha quai tuttenina da quai privlus vi dal chau dal diavel. Sias cornas al crodan davant ils pes. Il diavel è be desperaziun!

(Cornas crodan giu.)

Anghel 3: Ussa na sai jau betg tge far!

Anghel 4: Vairamain hai jau adina gè la speranza ch'il diavel daventia ina giada stuf da la vita paschaivla ed armonica dals anghels. Jau hai gè la speranza ch'el returnia da sasez en l'enfiern. Ed ussa capita insatge uschia!

Anghel 5: Tge faschain nus ussa cun el?

Anghel 3: En tschiel na po el betg restar per adina. Quai n'è betg pussibel. In dretg anghel na daventa el tuttina mai.

Raquintader: La saira sesan tuts ensemen e mediteschan. Al diavel ha quai anc adina fatg fadia da star quiet in temp pli lung. Ma cun sforz enorm al gartegia quai finalmain tant vinavant.

Diavel (glischa vi e nà da quai mal quiet, finalmain stat el quiet)

Petrus: Noss giast è sa midà per bainquant durant il temp ch'el ha passentà cun nus. El è vegnì sco diavel. Ma el è sa dà talmain fadia da viver ensemen cun nus sco in anghel, ch'el ha finalmain pers sias cornas. Uschia n'è el bain nagin diavel pli. Ma cun quai ch'el ha adina puspè nauschs pensaments en ses chau, n'avain nus nagina speranza, ch'el vegniss a daventar ina giada in vair anghel.

Anghel 5: Alura è'l halt in "dianghel".

Anghel 2: Na, plitost in "anghiavel".

Anghel 3: U forsa in "dianghiavel"?

Tut ils anghels: (scutinan ed èn mal quiets)

Petrus: Quietezza! Sch'el na tutga ni en l'enfiern, ni en il tschiel, alura al tramettain nus en il lieu tranteren: sin la terra.

Raquintader: Cun quest cumpromiss eran tut ils anghels perencletgs.

Diavel (dat dal chau devotamain):

Tge vi jau far auter che acceptar vossa proposta. Ma jau vegn fitg a manchentar vus.

(Cumià general)

Raquintader: Il dianghel, anghivel, dianghiavel u sco mai, è svelt sa vivì en tar ils umans. Quels paran dad esser sumegliant a ses esser. Adina cur ch'el ha pensaments diabolics en ses cor u ch'el cua ora plans maligns e perfids, alura al va quai lev da far ir quels en il spiert uman. En il zuppà ria el sche quai al reussescha puspè ina giada da intimar ils umans a malgiustia e guerra e violenza.

Mintgatant dentant sa regorda el er da sias vart angelicas ch'el aveva emprais en tschiel. Surtut a Nadal ed a Pasca cur ch'ins chanta Gloria ed Alleluia sa regorda el da quel temp cur ch'el sez aveva emprais ad encleger quests plets ch'al èn stads esters l'emprim. El è sa regurdà er als pensaments da pasch e da plaschair ed a las relaziuns amiaivlas che regivan en tschiel.

Sche quai è forsa sentimentalitad u il giavisch zuppà en ses cor da pudair daventar e viver finalmain sco ils anghels, quai na savain nus betg.

Surtut en las emnas stgiras da l'enviern sorta dad el ina glischur miaivla ch'emplenescha ils umans cun la brama per unitad, reconciliaziun ed ina vita en pasch. E dad onn ad onn han ils anghels en tschiel la speranza che questas forzas daventian adina pli fermas, per che il nausch sin la terra vegnia in di a vegnir superà e ch'ina vita en pasch ed amur vegnia finalmain realisada.

Anghel 4:

Betg laschar

als pensaments nauschs

ed a las fantasias destructivas

tanta pussanza sur da tai!

Dà dapli piazza

als pensaments amiaivels e paschaivels!

Ta lascha da quels surmanar

da sumegliar - silmain mintgatant -

ad in anghel!